

*El náhuat y su recuperación **

Alan R. King**

Resumen

En este artículo, el autor aborda de manera general la situación actual de las comunidades indígenas en el territorio nacional de El Salvador haciendo un recorrido a lo largo de la historia para ubicar al lector en el momento presente. El artículo también localiza a las comunidades indígenas que aún persisten en el país y describe su situación.

Palabras clave: náhuat, recuperación lingüística, corpus, amerindio, El Salvador

Abstract

This article introduces Nahuat, an indigenous language of El Salvador, and describes the set of activities that are currently carried on within its recovery process. At present, Nahuat is in an extreme minority situation, neglect and danger of imminent disappearance. It remains to be seen if the present efforts will improve their situation and prolong the life of this centuries-old language. This article documents the recovery process and, thus, contains information of theoretical and practical interest.

Keywords: Nahuat, language recovery, corpus, Amerindian, El Salvador

Introducción

Pipil es el nombre comúnmente usado para referirse al pueblo centroamericano de habla náhuat. En el propio idioma el nombre de su lengua es *Nawat*, y en la actualidad la misma designación en ortografía castellana, *náhuat*,^{***} es la que predomina dentro de El

Salvador, aunque (*lengua*) *pipil* puede considerarse un sinónimo.¹

* Para Lyle Campbell, con agradecimiento por su contribución a la lingüística náhuat.

** Ph.D. en lingüística por la Universidad de Londres, actualmente coordina el programa de la Universidad Don Bosco de escritura de libros de texto para el aprendizaje del náhuat y la oficina del proyecto de revitalización de la lengua *Tajkwiluyan Ipal Ne Taketzalis* en la Casa de la Cultura de Izalco, Sonsonate.

*** Agradezco las aportaciones y la cooperación de todos los que han apoyado de diferentes maneras el proceso de recuperación del náhuat y me han

animado en este trabajo, y en particular a la Universidad Don Bosco, CONCULTURA e IRIN por su patrocinio, reconocimiento y recursos prestados; Jorge Lemus y Monica Ward por la confianza puesta en mí al proponerme el presente proyecto; Genaro Ramírez Vásquez y Werner Hernández por sus enseñanzas, apoyo y ayuda; Diana Landaverde por su fe y paciencia; y Carlos Cortez, Cecilia de Méndez y Monica Ward por sus sugerencias para este artículo, quedando para el autor toda responsabilidad por los errores que eventualmente contenga.

¹ La palabra *Nawat*, que sólo designa el idioma, está compuesta del sufijo nominal *-t* (= náhuatl *-tl*) y la raíz *nawa-*, recogida en la palabra compuesta castellana *nahuahablante* y también en el término técnico *lenguas nahua(s)* de la literatura lingüística, que engloba tanto el náhuat pipil como el náhuatl mexicano.

Después de una presentación general de los orígenes y la actual situación del pueblo pipil (§1) y unos apuntes sobre la afiliación y características de su idioma (§2), pasaremos a una serie de consideraciones sobre el proceso de recuperación lingüística (§3), primero en términos de un paradigma general para luego especificar un programa de acción para la recuperación del náhuat.

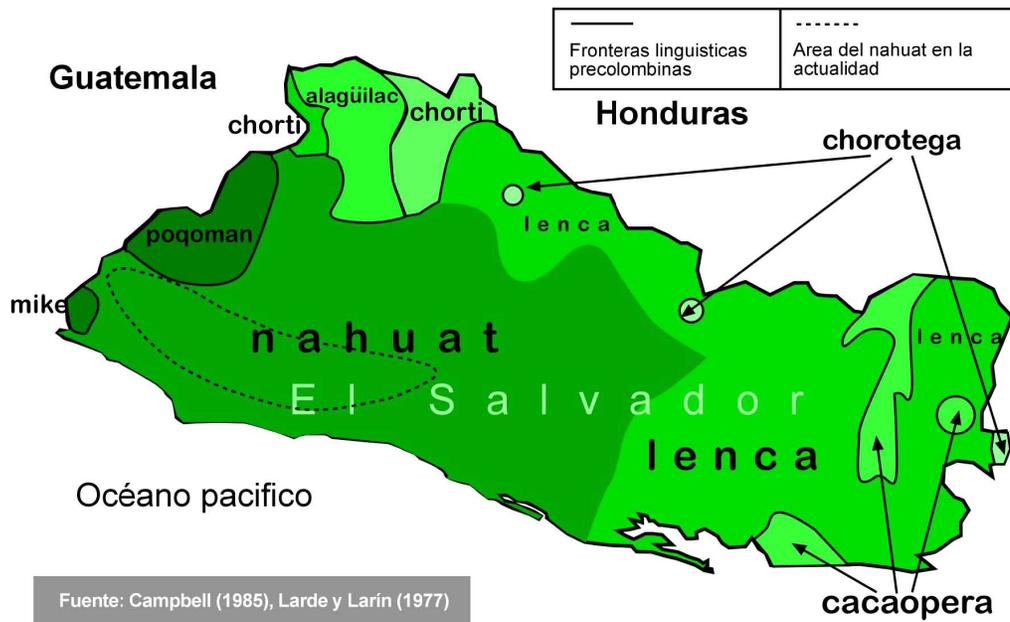
Otras secciones darán cuenta de actividades en diferentes áreas o dimensiones del proceso de recuperación del náhuat, tales como la introducción de la lengua en las escuelas (§4), su promoción en la comunidad (§5), los estudios lingüísticos (§6), la dimensión social (§7), el desarrollo de un programa de publicaciones (§8) y el aspecto organizativo (§9). El artículo termina con unas breves conclusiones (§10).

1. Los pipiles como grupo étnico y lingüístico

El estado independiente más pequeño de Centroamérica², El Salvador, es un país tropical, volcánico y tectónicamente inestable del litoral del Pacífico. La población actual de seis millones, cuya mayoría habita las ciudades y aldeas de la elevada planicie central, sufre los inconvenientes e injusticias de una economía empobrecida y una sociedad tercermundista cuya cultura autóctona fue destruida por el colonialismo europeo. Racialmente la población es mayoritariamente mestiza, con predominio de rasgos indígenas sobre todo en las zonas rurales y las clases desprivilegiadas que constituyen la inmensa mayoría.

El Mapa 1 está basado en una reconstrucción por Lardé y Larín (1977) de la repartición lingüística del territorio en época precolombina. El náhuat era hablado por el

Mapa1: Repartición lingüística del territorio salvadoreño antes de la llegada de los españoles y hacia finales del siglo veinte.



² Con un área de 20.041 km² se encuentra entre Eslovenia e Israel en el ranking mundial de países independientes por área.

lombina. El náhuat era hablado por el pueblo pipil que dominaba gran parte del oeste y centro del actual territorio. Sobre el mismo mapa hemos indicado la estrecha franja en el oeste donde estaba documentada la pervivencia del náhuat a mediados del siglo veinte.

Lempa. A principios del siglo veinte aún se hablaban el lenca (cuyo último hablante murió en 1970: del Río, 1998) y el caacoopera (ya no hablado pero aún recordado fragmentariamente: Richards, 1998), que no están relacionados genéticamente



veinte.

El náhuat no tiene parentesco genético con las lenguas que lo han rodeado. Sus antiguos vecinos occidentales, el chorti y el poqomam, pertenecen a las lenguas maya que predominan entre la población rural de Guatemala y en la península de Yucatán (México). Restos arqueológicos implican que el occidente de El Salvador estuvo dentro del ámbito cultural maya en época antigua; el retroceso de las lenguas maya en territorio salvadoreño pudo coincidir con la expansión pipil. Hacia el este, el dominio pipil se extendía hasta el Río

ni con las lenguas maya ni entre sí. Con su desaparición, el náhuat se queda como último vestigio de la rica herencia lingüística de la era prehispánica en El Salvador.

El Salvador se encuentra cerca del extremo sureste de una extensa área cultural y lingüística llamada Mesoamérica que fue escenario en tiempos precolombinos de los vaivenes de una larga sucesión de grandes civilizaciones. Siglos antes de la llegada de los españoles, los ancestros de los pipiles se desplazaron dentro de esta área en dirección de noroeste a sureste, partiendo de lo que hoy es México y atra-

vesando Centroamérica para llegar al menos hasta Nicaragua (donde se llamaron *nicaraos*).³ Varios asentamientos pipiles fueron documentados por los europeos,

pero posteriormente desaparecieron todos excepto el de El Salvador.

En época reciente ha habido una contracción notable del territorio lingüístico



³ Según la reconstrucción histórica favorecida por Campbell (1985: 11), “the Pipils left the area of Cholulua, Puebla ... in order to escape the tyranny of the historical Olmecs. They came to southern Veracruz, but shortly were displaced again, arriving in Xolotlan (the Soconusco Coast of Chiapas). Later, once again to escape the historical Olmec oppression, they left Soconusco, passing through several places, leaving colonies in Guatemala, El Salvador, Nicaragua, and even in Costa Rica and Panama. Their departure is dated at around 800 A.D.” Pero los detalles de la reconstrucción histórica, apoyada en documentos de los siglos dieciseis y diecisiete que recogían tradiciones orales de los nicaraos, es complicada y controvertida: cf. Campbell (1985: 6–12) para análisis y bibliografía, y también Lehmann (1920). La noción opuesta de que la migración original de protonahuahablantes hubiera partido desde Centroamérica hacia México, adelantada en el siglo diecinueve, choca contra toda la evidencia científica

del náhuat salvadoreño. El retroceso más dramático desde la época colonial ocurrió en la sección oriental de su territorio original, que incluye San Salvador, la capital de El Salvador. El mapa 3 muestra algunos pueblos en los que se sabe aún existen nahuahablantes hoy en día, o al menos en el recuerdo de las personas que allí viven.

Según Monica Ward, el náhuat probablemente se encuentra hoy en la octava fase en la *language endangerment scale* de Fishman. A pesar de que Panchimalco, en el departamento de San Salvador, conserva su carácter étnica y culturalmente pipil, hoy día ya no se encuentran nahuahablantes nativos de esta zona. Probable-

fica y es unánimemente descartada por los especialistas actuales.

mente lo mismo sea el caso en el sur del departamento de La Libertad, si bien no disponemos de datos recientes al respecto. Todavía hay hablantes, la mayoría de edad avanzada, en Cuisnahuat y Santo Domingo de Guzmán en el departamento de Sonsonate, y es probable que haya algunos en otras localidades de Sonsonate y Ahuachapán: todavía se informa de hablantes en el pueblo fronterizo de Tacuba (Howard Dickens, comunicación personal). En varios pueblos los habitantes informan que los últimos hablantes que quedaban se murieron hace unos quince años aproximadamente (Werner Hernández, comunicación personal).

En el centro de la zona descrita y como núcleos urbanos importantes y tradicionalmente nahuahablantes, hallamos Izalco y Nahuizalco, donde el uso del náhuat estaba muy extendido hasta hace menos de cien años. El náhuat de esta área presentaba ciertas diferencias dialectales en contraste con el de las zonas más costaneras. De los alrededores de Izalco proviene la mayoría de los datos lingüísticos disponibles para la primera mitad del siglo veinte, ya que fue aquí donde trabajaron los autores de algunos de los primeros estudios del idioma⁴, pero hoy apenas si quedan hablantes de esta variedad.

⁴ Schultze-Jena (1935), obra en alemán, es más conocido en El Salvador a través de una traducción al español en dos tomos, de los que el primero, Schultze-Jena (1978), que consiste de textos etnográficos bilingües, de gran valor por representar un corpus de náhuat transcrito; no así el segundo tomo, Schultze-Jena (1982), con una gramática difícil de usar. Aráuz (1960), escrito en los años veinte y también publicado tardíamente, no es una descripción sino una colección de textos didácticos, pero una vez más las lecturas son de valor dada la escasez de otros textos. Otras aportaciones al estudio del náhuat incluyen Calvo Pacheco (2000), Fidias Jiménez (1937), Geoffroy Rivas (1969), Lemus (1988 y 1997a,b), Ramírez Vázquez (1997 y sin fecha), y Todd (1953). Con gran diferencia el mejor estudio es Campbell (1985),

El abrupto declive del náhuat en el siglo veinte se debió a una serie de factores adversos, entre los que mencionaremos la confiscación en el siglo diecinueve (para el provecho de las plantaciones de café) de las últimas tierras comunales de los indígenas, las cuales constituían su fuente de subsistencia, la base de su cultura y el fundamento de su identidad; persecuciones de carácter político y étnico; la constante pobreza y marginación (económica, social, cultural y educativa) de los pueblos indígenas; los estragos de frecuentes catástrofes naturales y guerras; la combinación de aparente indiferencia y desprecio real que sigue caracterizando la ideología generalizada de la sociedad salvadoreña contemporánea hacia todo lo indígena excepto el folklore superficial; y la falta de iniciativas, recursos y voluntad política para actuar de un modo efectivo en defensa de la cultura y lengua autóctona. Entre estos desastres se destaca la notoria Matanza de Izalco (Ward 2002a):

“The “rebellion” was mercilessly crushed and between 10,000 to 30,000 indigenous people were killed in various clashes starting in January 1932. People were killed purely on the basis that they spoke Nawat (“proof” that they were subversives) and/or wore traditional clothing. To have any outward signs of being “indigenous” risked death.” (For more details, see Byrne 1996).

“Nawat was banned and only Spanish could be spoken. Many of the women could not speak Spanish and when they brought food to the male family members in prison, they did so in silence. People feared being killed just for being “indigenous”. They stopped wearing their traditional clothes that identified them as Pipils. The effects of the 1932

que como otros trabajos recientes estuvo basado en los dialectos costaneros de Sonsonate. Contiene una buena bibliografía anotada; véase también la bibliografía en Ward (2002a).

Massacre still live on. Many elderly are afraid to talk openly about the events of that time. They fear “repercussions” for speaking Nawat and some do not like to get involved with “the white (i.e. non-Pipil) people”.⁵

2. La lengua náhuatl y sus vecinos

La lengua que los pipiles ancestrales llevaron a Centroamérica no era muy diferente del protonahua que evolucionaría en México hacia el náhuatl oficial azteca, adoptado por un imperio que iba a dejar su profunda huella sobre la historia del continente⁶. Juntos, el náhuatl pipil, las diversas variedades del náhuatl mexicano y una lengua extinta de Oaxaca llamada pochuteca (Boas 1917, citado en Campbell 1985:5) constituyen el pequeño grupo de lenguas llamadas *lenguas nahuas* en la literatura especializada. Estas conforman una sola rama de la extensa familia yuto-nahua (en inglés tradicionalmente llamada con menos corrección *Uto-Aztecan*), que desde Estados Unidos atraviesa todo México occidental

⁵ No existen estadísticas fiables sobre el número de nahuahablantes. Algunos citan una cifra en la región de doscientos. Aunque se realizara una encuesta nueva y sistemática, las usuales dificultades para definir *hablante* e identificarlos impedirían una interpretación exacta de los resultados. Las encuestas hechas no son recientes y muchos de los hablantes registrados eran ancianos cuando se realizaron (Gaio Tiberio, comunicación personal). Para nuestro consuelo, debido a la reticencia de los pipiles al respecto es probable que los datos producidos hayan sido algo pesimistas y que, además de los hablantes declarados y contabilizados en las estadísticas generalmente citadas, exista en el fenómeno del *criptohablante* cierta reserva subterránea e indocumentada adicional de supervivencia lingüística (Werner Hernández, comunicación personal).

⁶ Los colonizadores europeos difundieron el náhuatl “clásico” al intentar establecerlo como lingua franca de su nuevo imperio. Un número muy considerable de americanismos en español son de proveniencia nahua.

de norte a sur; se cree que la prehistórica expansión yuto-nahua procedió en esta misma dirección. La rama nahua representa la única incursión de la familia yuto-nahua dentro del área lingüística mesoamericana.

Frente a la falta de parentesco genético con sus vecinos mesoamericanos aparte del evidente parentesco intra-nahua, las relaciones interlingüísticas más interesantes para la contextualización y caracterización del náhuatl son las de carácter areotipológico. Campbell et al. (1986) mantienen que las lenguas del área mesoamericana son suficientemente afines, y su contraste con las lenguas de regiones adyacentes externas al área bastante claro, para confirmar la hipótesis de un área lingüística bien definido.⁷ El estudio detallado de este tipo de relaciones externas y del cuadro tipológico del propio náhuatl son tareas aún pendientes. También sería muy útil para el mejor conocimiento del náhuatl (y presumiblemente también para el del náhuatl mexicano) una nueva investigación comparativa más minuciosa entre estas modalidades.⁸

3. Recuperar el náhuatl

A partir de esta sección se describirán las actividades que se están realizando dentro del esfuerzo para promover la recuperación del náhuatl como lengua viva. Presentaré esta información basándome en mi papel como promotor de dicho proceso y actor o participante en los diversos proyectos e iniciativas que engloba.⁹

⁷ La hipótesis tiene sus detractores, p.ej. como Suárez 1983. Remito al artículo de Campbell et al. para una excelente discusión de la cuestión.

⁸ Véase Campbell (1985) para una discusión de la cuestión de si el pipil es una lengua independiente (como él concluye) o un dialecto del náhuatl y de las relaciones entre dialectos nahuas.

⁹ Para fundamentar y desarrollar el concepto genérico de movimiento de recuperación lingüística, me apoyaré en conocimientos y experiencias adquiridas durante veinticinco años de empeño y especialización profesional en el campo de la lengua vasca además de numerosos

3.1 Hacia un paradigma de la recuperación lingüística

Existe un área de la sociolingüística aplicada llamada “planificación lingüística” (*language planning*), disciplina que ha generado un número respetable de estudios cuya lectura demuestra que mientras cada lengua y comunidad tiene una historia específica, existen válidas generalizaciones sobre los problemas de su desarrollo y la gama de soluciones efectivas. Existe también una actividad complementaria, “política lingüística” (*language policy*), la cual se refiere a las actuaciones emprendidas por instituciones gubernamentales u oficiales que pretenden influir sobre la situación sociolingüística de un país o región, a veces a favor del mayor uso y difusión de cierto idioma y, de hecho, también a veces para impulsar la supresión o marginación de lenguas o dialectos determinados.¹⁰

Ahora bien, sería un error limitarnos a analizar la dinámica e impacto de las actuaciones de la política lingüística *desde arriba* sin prestar atención a los impulsos e iniciativas originadas *desde abajo* de entre quienes hablan, estudian, enseñan, usan, promueven, defienden y aman su lengua. Este último colectivo, que llamaremos *la comunidad lingüística*, no es ni el objeto ni el medio de la recuperación lingüística, sino el propio sujeto del proceso, cuyo motor primario, insisto, no es una *política lingüística* oficial sino un *movimiento de la lengua* arraigado en la sociedad misma. Una política lingüística no puede recuperar una lengua sin un movimiento social en apoyo de la lengua, y en una dialéctica adecuada entre ambas fuerzas, el papel prin-

contactos con los movimientos de recuperación de otras lenguas minorizadas como el galés, bretón, irlandés, catalán, gallego, yiddish, judeo-español, hawaiano, maori etc.

¹⁰ Naturalmente puede haber políticas lingüísticas oficial y legalmente declaradas y reconocidas, y otras agendas proseguidas de facto pero negadas o disfrazadas por las autoridades responsables de manera más o menos consciente.

cipal de la política no será intentar “arreglar” la situación de la lengua por sí sola sino desempeñar funciones de apoyo (¡o abandono u obstrucción, según el propósito!) a, y coordinación con, el movimiento de la lengua.

En la reciente evolución de una lengua como el náhuat es fácil reconocer dos procesos opuestos en juego. Llamaré uno de estos procesos la *minorización* de una lengua, es decir, la gradual conversión de una lengua en “minoritaria” por eventos total o parcialmente ajenos a la voluntad de la comunidad lingüística.¹¹ Desde la perspectiva de la propia comunidad lingüística se trata de un proceso pasivo cuyo agente principal es externo a la comunidad, proceso que produce *lenguas minorizadas*.

Si la *minorización* de una lengua es el resultado de un proceso al que ha sido (y es) sujeta, existe la posibilidad de otro proceso en el sentido contrario: su *recuperación*¹², pro-

¹¹ La minorización de una lengua no se definirá simplemente como la reducción del número de sus hablantes hasta caer por debajo del umbral del 50%, sino como la imposición progresiva a una lengua y a su comunidad de toda la serie de “síntomas” o incluso “anomalías” que típicamente caracterizan las lenguas en situaciones “minoritarias”, como la marginación, desprestigio y discriminación de los hablantes, la diglosia (limitación de las funciones sociales de la lengua), el bilingüismo impuesto en el sistema educativo (o incluso prohibición de la lengua materna), en los medios de comunicación, etc., la falta de reconocimiento oficial y de derechos legales para la lengua y sus hablantes, y otras medidas que tienden a limitar y desfavorecer el uso, transmisión y pleno desarrollo de una lengua. Este término es preferido en los círculos vascos más concientizados al casi-sinónimo *lenguas minoritarias*, expresión de mayor circulación pero que podría parecer implicar que algunas lenguas son minoritarias – como si dijéramos – espontáneamente, por su naturaleza, carácter o incluso alguna propensión o inferioridad inherente (contrastando naturalmente con otras *lenguas mayoritarias* de connotaciones complementarias).

¹² La palabra castellana *recuperación* tiene dos acepciones: una intransitiva (“el acto de recupe-

ceso cuyo sujeto activo es la comunidad lingüística que está en peligro de perder su lengua. Esa comunidad lingüística ahora se convierte en actor, agente y protagonista de un proceso que esta vez ella misma pretende controlar.

3.2 Casos paradigmáticos

El caso irlandés

Al lograr la República de Irlanda su independencia de Gran Bretaña bajo un gobierno nacionalista en 1921, el idioma irlandés fue reconocido en la constitución como la primera lengua oficial de la República, y legislación favorable que le otorga igualdad de derechos, impone la enseñanza obligatoria del idioma en las escuelas, etc. Sin embargo, estas medidas oficiales no han producido la auténtica recuperación del irlandés como lengua viva como se esperaba. Hoy, después de décadas de estas políticas, el irlandés sólo es hablado por unas 10.000 personas, una pequeña minoría de la población, mientras que el inglés sigue plenamente dominante (Hindley 1990; Monica Ward, comunicación personal). Este conocido ejemplo se toma como

rarse”) que denota reponerse de una enfermedad u otra dificultad o indisposición, y otra transitiva (“el acto de recuperar”) que denota lograr tener de nuevo algo que se había perdido o que se le había sido arrebatado. (Esto también ocurre con la palabra equivalente en inglés, *recovery*.) Aunque ambos conceptos son aplicables metafóricamente a la recuperación lingüística a la que me refiero, es interesante notar que el término utilizado en vasco, *berreskurapena* (literalmente algo así como “el acto de volver a tener algo en la mano”), carece de tal ambigüedad y se refiere únicamente al concepto transitivo. El sujeto de este concepto transitivo de recuperación es necesariamente quien, habiendo tenido y perdido algo, lo vuelve a conseguir. Estas propiedades semánticas no son compartidas por algunos términos alternativos como *rescate* (la identidad de cuyo sujeto es ambiguo: ¿quién rescata?) y *revitalización* (derivado de *revitalizarse*, que meramente hace de la misma lengua un sujeto reflexivo).

demostración del principio de que una política lingüística supuestamente favorable a una lengua no es suficiente por sí sola (aunque sea “benigna”) para asegurar la recuperación lingüística.

El caso galés

A diferencia de la República de Irlanda, el País de Gales carece de soberanía propia y su lengua autóctona, el galés, no fue apoyada durante el siglo veinte por una política oficial gubernamental, sino únicamente por un movimiento popular minoritario pero perseverante a favor del idioma, más o menos a la inversa del caso irlandés. Hoy día existen una literatura, medios de comunicación, escuelas etc. en galés y puede decirse que la lengua está nuevamente en auge. Aunque sigue siendo minoritaria, hay sectores significantes de la sociedad que funcionan en galés. Así vemos que aunque una política lingüística favorable puede ser útil, no es una condición imprescindible para la recuperación de una lengua, la cual depende ante todo de la actitud de la comunidad lingüística y la fuerza del apoyo social.

El caso vasco

Pronunciado moribundo hace cien años, prohibido y reprimido desde los años treinta por un régimen policial que duró cuatro décadas, el status oficial del *euskara* sólo mejoró al principio de los ochenta cuando parte del País Vasco ganó una autonomía limitada con su propio gobierno de corte nacionalista. Sin embargo, el gran movimiento popular a favor de la lengua vasca comenzó no en los ochenta sino veinte años antes, en plena dictadura. Su base y los componentes fundamentales de su desarrollo – la creación de escuelas en lengua vasca, la enseñanza del idioma a adultos, la formulación de la lengua normativa y literaria, la producción literaria, musical y artística en vasco, etc. – fueron establecidos en la época pre-democrática en condiciones adversas y de clandestinidad, pese a la política oficial y

no gracias a ella. Según el sentimiento popular y muchas opiniones expertas, la recuperación del vasco ha sido un relativo éxito, como lo indican estos “botones de muestra”:

- El vasco es ampliamente hablado por ciudadanos en ámbitos públicos y domésticos.
- Todos los niños en la Comunidad Autónoma Vasca aprenden el vasco como asignatura en la escuela; además, existen muchas escuelas en todo el país que enseñan exclusivamente por medio del vasco.
- Hay importantes canales de televisión y radio y medios de prensa en vasco, y se publica una amplia gama de libros en vasco.
- Hay una amplia gama de diccionarios, gramáticas y otras herramientas para el uso del vasco, el cual ya tiene una ortografía estándar, una gramática establecida, un léxico moderno etc.

Hace cuarenta años se empezó a sentar las bases de la recuperación del euskara en circunstancias muy diferentes de las actuales, con iniciativas modestas y recursos insuficientes, sin apoyo institucional ni permiso gubernamental. Entre las actividades esenciales que contribuyeron a esas bases seguramente habrá que incluir las siguientes:

- La actividad constructiva de la Academia de la Lengua Vasca, promocionando la documentación, codificación, enseñanza y valoración pública de la lengua.
- Un movimiento escolar de inspiración popular basado en la movilización de padres, profesores y alumnos.
- La integración y crecimiento de una red de centros para euskaldunizar: enseñar el vasco a adultos y alfabetizar en vasco a los hablantes.
- La presencia y prestigio de la lengua dentro de la sociedad; el desarrollo y aceptación social de componentes de una cultura propia cuya lengua primaria era el vasco

(en música, deportes, literatura...); y la creciente adopción colectiva de una identidad específica y un sentido de pertenencia a la colectividad resultante.¹³

La interpretación de muchos vascos sobre la historia de este proceso es que, si bien los cambios en el clima político español después de la muerte del dictador Franco facilitaron considerablemente la situación, fue el deseo popular vasco de terminar con la represión oficial de su idioma el que condujo a la adopción de una política lingüística favorable en el ámbito de la nueva Comunidad Autónoma, y no la nueva política lingüística que produjera, sin más, la recuperación de la lengua.

3.3 Plan de acción para la recuperación del náhuat

Si, como dice Genaro Ramírez, nahuahablante nativo, profesor y presidente de IRIN, “queremos que el náhuat siga siendo hablado y transmitido de padres a hijos, no meramente *salvado* para colocarlo en la vitrina de un museo”, hay que partir casi de cero en la elaboración de un plan de acción para la recupera-

¹³ Algunos factores generales que caracterizaban la sociedad vasca y el movimiento de la lengua en la época de la iniciación del proceso de recuperación son: (a) Una nueva *corriente ideológica* de “nacionalismo progresista”, que incluía la identificación de la minorización de la lengua como injusticia y símbolo de opresión, contestada constructivamente a nivel popular por una nueva y progresiva insistencia en el *uso del euskara* a todos los niveles. (b) Una nueva *confianza* en la lengua como medio de comunicación diaria y en diversas funciones, llevando a un aumento en su uso. (c) La existencia de una *militancia* lingüística: una vanguardia de personas altamente comprometidas y comprometidas a la causa de la recuperación. (d) Un *discurso propio* del movimiento de recuperación (incluyendo como hemos visto términos como *lengua minorizada*, *recuperación*, *euskaldunización* y *normalización*). (e) La lengua como *causa común* y el movimiento de la lengua como *iniciativa popular*.

ción, ya que hay pocos precedentes.¹⁴ Entre los elementos esenciales de un proceso de recuperación del náhuat, deben incluirse los siguientes puntos:

- *Dimensión social*: actuar para mejorar la conciencia individual y pública y las actitudes hacia el uso de la lengua.
- *Uso de la lengua y “nahuatización”*: actuar para ensanchar las funciones sociales de la lengua y la situación en la cual ésta es utilizada, junto con la enseñanza del náhuat con el objeto de capacitar a más personas para usar la lengua.
- *Educación*: mejorar la disponibilidad general de educación, todavía muy deficiente, además de la incorporación del idioma y otras dimensiones de la cultura en los diferentes aspectos de la educación de niños y adultos en la región pipil.
- *Materiales para la enseñanza del náhuat*: desarrollar, publicar y distribuir libros de texto adecuados de la lengua y otros recursos relevantes.
- *Documentación de la lengua*: llevar a cabo y apoyar trabajos lingüísticos descriptivos que sean útiles para proporcionar conoci-

mientos sobre fonología, gramática, léxico y aspectos pragmáticos del Náhuat, a través de la colección de datos, estudios del corpus, análisis lingüísticos, etc.

- *Codificación de la lengua*: establecer modelos adecuados para el uso y enseñanza de la lengua, tales como el desarrollo de un sistema de ortografía y una estructura gramatical estándar, etc.
- *Publicaciones*: fomentar y apoyar la producción y la publicación de una creciente cantidad de material escrito y oral en náhuat, incluyendo cualquier clase de producción literaria, artística o cultural y la presencia del náhuat en los medios de comunicación.
- *Organización*: crear una estructura organizativa y funcional capaz de potenciar las actividades necesarias para el proceso de recuperación y con proyección social para que los miembros de la comunidad puedan identificar estas actividades y sus actores.

Veremos a continuación como se están implementando diferentes elementos de este plan a través de actividades promocionadas y realizadas en el actual proceso de recuperación del náhuat.

4. Llevar el náhuat a las escuelas

En el año escolar 2004, que en El Salvador comienza en el mes de enero, se inició un programa piloto en el cual unos trescientos niños de segundo grado (ocho años) han empezado a aprender náhuat en sus respectivas escuelas. Entre las escuelas en cuestión, todas ubicadas dentro del área nahuahablante actual (descrita en §1), están incluidas escuelas públicas y privadas en entornos urbanos y rurales. Esta experiencia piloto se extenderá en años posteriores para incluir escuelas adicionales, sucesivos grados de educación básica (primaria), y en consecuencia afec-

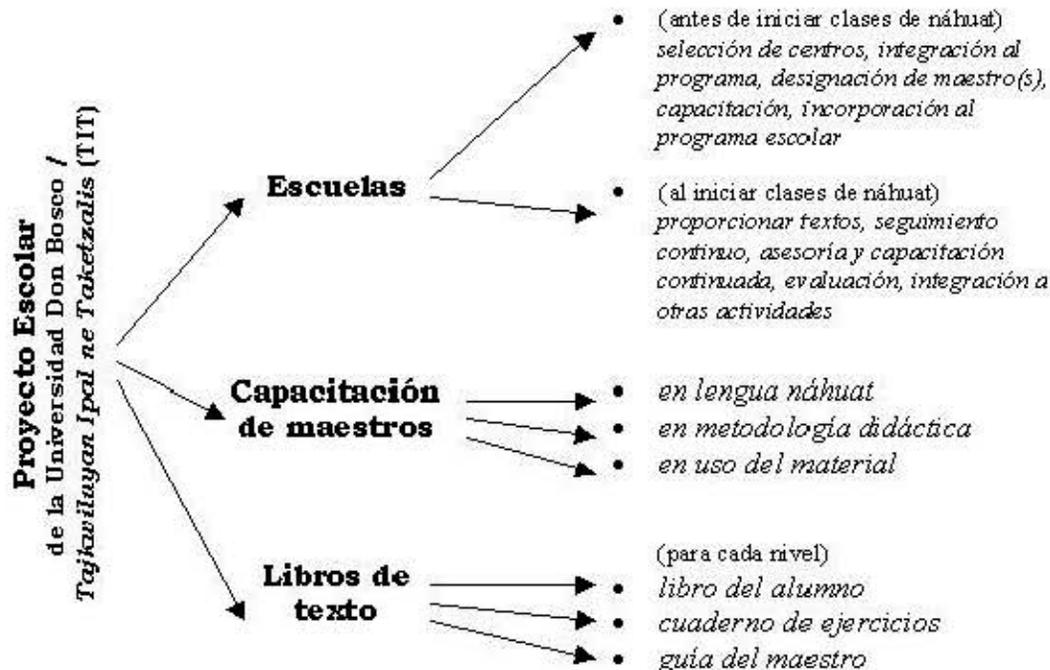
¹⁴ Una iniciativa llamada *Comisión Nacional de Rescate del Idioma Náhuat en El Salvador* llegó a publicar un libro de texto o “cartilla” y organizó una capacitación de maestros. También ha habido otras iniciativas para producir diversas cartillas y a veces se han organizado clases de náhuat. A juicio de algunas personas entrevistadas, factores comunes a estas iniciativas fueron la falta de preparación adecuada para la tarea propuesta en las personas que pretendían ejecutarla, la pobreza de los resultados obtenidos, y la ausencia de un plan integral de recuperación como el que se plantea aquí. Véanse: Asociación Coordinadora de Comunidades Indígenas de El Salvador (sin fecha), *Comisión Nacional de Rescate del Idioma Náhuat en El Salvador* (1992) y Roque (2000). Un trabajo interesante pero hoy por hoy fuera del alcance de la mayoría por su medio electrónico es el curso interactivo de náhuat en Internet, Ward (2001): (www.computing.dcu.ie/~mward/cursos/nawat.html).

tarán a cada vez más niños y más localidades.

El inicio del curso actual fue precedido en noviembre y diciembre del 2003 por un programa de capacitación de una duración de 80 horas para la preparación de los maestros y maestras participando en el proyecto piloto. Se trata de profesores experimentados ya contratados por las escuelas participantes, a los cuales se les impartieron conocimientos básicos de lengua náhuatl y técnicas modernas de glotodidáctica. Tanto la capacitación como la introducción de las clases en las escuelas obtuvieron el visto bueno de las autoridades de educación locales, quedando aún pendiente su aprobación definitiva por el Ministerio de Educación a nivel estatal.

Para cada nivel de enseñanza de náhuatl se producirán tres componentes de texto:

- Un *Libro del Alumno* (King, en preparación) organizado en una secuencia de unidades subdivididas en lecciones y actividades. En el syllabus se especificarán los objetivos y contenidos de cada unidad. El Libro del Alumno contiene una combinación de material gráfico y textual que sirve, en manos de un maestro capacitado, como apoyo para las actividades en clase.
- Un *Cuaderno de Ejercicios* conteniendo una selección de actividades complementarias correspondientes a cada unidad apropiadas para refuerzo de los contenidos estudiados y/o evaluación de su progreso.



Un tercer elemento clave de este programa es la elaboración de un syllabus de lengua náhuatl y una serie de libros de texto que lo apoye. El programa de enseñanza escolar del náhuatl tendrá continuidad de grado en grado hasta la conclusión de Educación Básica en sexto grado, y los libros de texto se articularán en una serie de niveles correspondientes.

El Cuaderno está diseñado para que el alumno pueda escribir o dibujar sus respuestas directamente en él, obviando la necesidad de que marque el Libro del Alumno, de modo que éste último pueda reciclarse de año en año, una consideración importante dadas las limitantes económicas.

- Una *Guía del Maestro* con mapas de contenidos y objetivos para las unidades y lecciones, instrucciones para el maestro, consejos metodológicos, respuestas correctas para los ejercicios, etc.

En enero de 2004, se abrió una oficina en Izalco para servir como sede para el trabajo del proyecto, llamada *Tajkwiluyan Ipal ne Taketzalis* (“Oficina Para El Idioma”), o TIT (*tit* significa “fuego”). Las funciones de TIT incluyen la producción de los libros de texto, atender a las escuelas involucradas, mantener un contacto más estrecho con la comunidad lingüística y con el área pipil, y realizar otras tareas a favor de la recuperación lingüística.¹⁵ TIT juega un importante papel ante el público como punto focal para actividades, información y apoyo en torno a la lengua y el proceso de recuperación.

Desde su inicio se incorporaron a TIT dos asistentes, Carlos Cortez y Cecilia de Méndez, quienes, junto con el autor, se han constituido en un equipo permanente y productivo para la oficina y sus actividades. Hay un número creciente de otras personas que de modo voluntario y de acuerdo con sus capacidades van contribuyendo al movimiento de recuperación, como Genaro Ramírez y Werner Hernández, sin los cuales tanto este proyecto como las demás actividades de recuperación difícilmente hubieran avanzado hasta su actual punto de desarrollo.

5. Promover la “nahuatización” en la comunidad

Propongo hablar de la enseñanza del náhuat en la zona pipil como *nahuatización* ya que en nuestro contexto aprender náhuat tiene el sentido que Raúl Tula (comunicación personal), uno de los maestros del actual proyecto escolar, llama “recuperar lo nuestro”, por

¹⁵ La apertura de esta oficina fue posible gracias a la cesión de un local en la Casa de la Cultura del pueblo, que es patrimonio de CONCULTURA.

lo que no se trata ni de la imposición de una lengua exógena y dominante ni tampoco de un mero ejercicio técnico de enseñar una lengua extranjera.¹⁶ De hecho, el aprendizaje y uso del náhuat puede y debe ser un criterio de identificación cultural e ideológica con una clara “instrumentalidad subjetiva”. Indicio claro de la existencia de percepciones y aspiraciones de este tipo en la comunidad pipil actual son las numerosas expresiones de interés en recibir clases de náhuat de parte de miembros de la población adulta de las comunidades pipiles que han llegado a nuestra atención en TIT. Si esta actitud tiene algo de novedosa, sería muy interesante investigar si ello se debe a que antes se ofrecían muy escasas oportunidades para realmente aprender náhuat, o al principio de un auténtico despertar ideológico en la comunidad.

No estimo ni conveniente ni factible proponer una convergencia total de esfuerzos para atender a una demanda de cursos de *nahuatización* adulta por un lado, y para desarrollar la iniciativa escolar descrita en §4 por otro.¹⁷ Por ello, desde inicios del 2004 se ha inaugurado un programa de nahuatización de

¹⁶ En sí la palabra *nahuatización* no es nueva, pero la vamos a trasladar a un nuevo contexto. Lardé y Larín habla de la progresiva *nahuatización* de los pueblos autóctonos del oeste de El Salvador en siglos pasados al ir asimilándose estos a la lengua y cultura entonces dominante en la región, la pipil – de modo análogo, claro está, a la *castellanización* o *hispanización* que sufrieron posteriormente todos estos pueblos, junto con la “desnahuatización” de los mismos al ir perdiendo esta lengua. Ahora se trata de trasladar el término a un nuevo contexto en consonancia con el cambio de dinámica histórica implícita en la recuperación de una lengua.

¹⁷ Entre las razones: el distinto grupo meta, posibles diferencias de metodología, la necesidad de enfocar recursos limitados en objetivos específicamente delimitados, y por otra parte, la conveniencia de cierta diversificación entre proyectos especializados, aunque afines, para trabajar eficazmente y a la vez involucrar diversos sectores sociales y profesionales.

adultos llamado *Tejemet Nusan*¹⁸. La estrategia de medio plazo de *Tejemet Nusan* es impulsar y apoyar la organización y realización de cursos libres de náhuat a nivel local en las poblaciones del área pipil donde exista una demanda, y el desarrollo de las actividades que ello requiere, tales como coordinación y asesoría, capacitación, producción de materiales didácticos (ya iniciada con King 2004), y la generación de fondos para financiación de estas actividades. A corto plazo uno de los principales desafíos va a ser el de superar las dificultades logísticas para lograr una adecuada capacitación de futuros instructores locales y la captación de los fondos necesarios.

6. El seminario lingüístico

A pesar de la proliferación de universidades públicas y privadas en El Salvador y la consideración oficial del náhuat como un patrimonio nacional, ninguna institución enseña náhuat y hasta hace un año no existía ningún programa de investigación lingüística o documentación sistemática de este idioma “nacional” al borde de la extinción. Como ya hemos visto (§1), los principales estudios son antiguos, fueron realizados a título personal y por extranjeros, no están en circulación en el país ni bien conocidos¹⁹, y de todos modos no cubren muchas de las necesidades específicas generadas por el proceso de recuperación. Parejo con la falta de centros y materiales de

¹⁸ En náhuat significa *Nosotros También*. La coordinación de este programa está a cargo de Cecilia de Méndez.

¹⁹ Tristemente no existe ninguna biblioteca en todo El Salvador que reúna los escasos materiales existentes sobre el náhuat (sin mencionar otros temas pertinentes), lo cual en sí es otro indicio de la falta de interés generalizada. Debe confesarse que ni siquiera los centros de apoyo a la recuperación discutidos aquí y específicamente dedicados a este campo (TIT, el SLN, IRIN...) han logrado dotarse de una colección adecuada de dichos materiales, por lo que nos limitamos a utilizar lo que encontramos improvisadamente.

estudio e investigación está la carencia de estudiosos e investigadores salvadoreños interesados en avanzar en este campo y capacitados para tales labores.

Efectivamente, el buen conocimiento, análisis y documentación de la lengua es un requisito para su plena recuperación en sí y también como base para las diferentes actividades planteadas dentro de la misma. La solución propuesta es la creación en el marco general del proceso de recuperación de un Seminario Lingüístico de Náhuat (SLN) que encaminará un programa de investigación, documentación, análisis y codificación de la lengua. Así la falta de personas preparadas para llevar a cabo trabajos lingüísticos, en lugar de considerarse parte del problema, se incorporará en la manera de plantear su solución, ofreciendo a los colaboradores en cualquier proyecto del Seminario la opción de aprovechar sus actividades para adquirir nuevos conocimientos y formación en los métodos y conceptos pertinentes al trabajo que emprenden. En cuanto a los proyectos específicos de SLN, sus productos se engloban dentro de tres categorías: herramientas lingüísticas (§6.1), recursos de investigación (§6.2), y trabajo preparatorio y de recolección de datos (§6.3), que se describen a continuación.

6.1 Herramientas lingüísticas

SLN apoya en este momento la creación de las siguientes herramientas y los trabajos fundamentales que contribuirán a su producción:

- Recomendaciones de ortografía: Debido a que el náhuat es una lengua sin previa tradición escrita, no existe una ortografía preestablecida. Autores previos han propuesto varios sistemas diferentes, ninguno de los cuales es ampliamente conocido o completamente satisfactorio. SLN está en el proceso de desarrollar sus propias recomendaciones ortográficas (véase Seminario Lingüístico de Náhuat, 2003a). Las recomendaciones ortográficas de SLN es-

tán siendo implementadas en los nuevos materiales didácticos.

- Gramática: El SLN no planea producir sus propios libros de texto de náhuatl ya que esta necesidad ya está cubierta por los proyectos actualmente en marcha, pero contempla responder a otras necesidades como por ejemplo la producción de una gramática de referencia. Esto implica la necesidad de una considerable labor de investigación que sólo SLN está en condiciones de emprender en el momento actual.
- Vocabularios y diccionarios: Esta es otra área donde hay mucho trabajo que hacer antes de que trabajos de referencia fiables puedan ser puestos a disposición del público.

6.2 Recursos de investigación

Los que llamaré "recursos de investigación" ocupan una posición intermedia entre datos lingüísticos primarios y herramientas lingüísticas destinadas al usuario no especialista. Por su medio, los datos primarios pueden ser almacenados, sistematizados y pue-

tos a disposición para análisis por investigadores y como fuente para el desarrollo de herramientas para el usuario. El desarrollo de los siguientes recursos está ahora en progreso en SLN:

- *Corpus de textos*: SLN está desarrollando un corpus básico de textos transcritos de náhuatl. En el futuro será posible codificar el corpus y convertirlo en un formato más sofisticado que permita varias formas de procesamiento avanzado. En su actual forma, el corpus, aunque incompleto, se encuentra disponible para su uso en investigaciones mediante un programa de concordancia. El mismo corpus también será útil para futuros proyectos de edición y publicación. El corpus parcial que ya está disponible tiene actualmente un tamaño de 160 Kilobytes, contiene más de 24,000 palabras, y textos de trece fuentes escritas y orales, representando varios autores, dialectos, géneros y períodos.

Concordance for "ka" (303 lines)

CAMP	kenewej teeu mawiltia	ka ofucro, makhijki entriste
CAMP	Vajki sara ne puchut	ka ajku. \ Wan temi kalputzk
WERNER	...iina. (????) 100. Shu	ka ajkuwik. 101. Shu katani.
JENA1	...ja kisatuya wan kitak	ka ajysi ne takat tunak itens.
JENA1	... [kikwaj] yaja, kilik	ka ajwiak. 6.19 "Titejkuskia.
CAMP	...hikitakan. Nikelnamik	ka anhejemet annuamigitos. J...
GENARO1	...zunhawal ipal ekneli,	ka an tiksaliwat tik tutzunt.
ACCIES	...n wan ne pilawan yawi	ka apen nimaltia. Ne teku te...
DERECHOS	...w taketza pal kimatit	ka cha ne tejemet titechanch...
JENA1	...kitaket ne wejweymet	ka chayawtuk ne at, yajket t...
GENARO	...tilijtiwit, kuni inat	ka chichiuk. \ Chilmul (chil...
JENA1	...n kitak ka kimakatuk,	ka chipintuk yajtuk ne iesyu...
DERECHOS	...nani, ka miki ikunpa,	ka chulet, wan uksekseyuk ka...
CAMP	...n. Ne kinaktij. Vajki	ka dentroj ne takatzin. Kilw...
GENARO	...esu etek, kunij muina	ka ejkatik. \ Ejkatuk (parad...
ARAUZ	...Shu, Mantru, na shiwi	ka Iachin kipia mawi. \ Iwan...
CAMP	...i, kitzkia, wan kwika	ka ichan. Kita ne chumpipi i...
CAMP	...ek kitek, wan kiwikak	ka ichan. Kitalij ka nepa. P...

Identificador del texto fuente

Contexto inmediato

Las primeras líneas de una concordancia generada automáticamente a base del corpus de textos de SLN.

- *Base de datos lexical:* SLN ha iniciado la construcción de una base de datos computarizada, llamada NawatLex, el cual contiene información lexical homogeneizada de cada fuente disponible incluyendo el texto del corpus, trabajos lexicográficos existentes (diccionarios y vocabularios publicados) y trabajo de campo actual. Cuando esté terminado, NawatLex tendrá múltiples usos: como fuente de datos para varias clases de investigaciones y análisis lingüísticas; como parte de un proceso general de sistematización y codificación de la lengua; como un medio de comparación del contenido lexical de datos y textos específicos; y como una fuente básica para el desarrollo de herramientas didácticas y lexicales para usuarios (libros de texto, sy-

llabus, diccionarios, etc.) Hoy en día NawatLex se encuentra aún en construcción, pero ya contiene información completa o parcial extraída de quince fuentes de datos y más de 2,500 lemas.

6.3 Trabajo preparatorio y recolección de datos

La creación de herramientas y recursos como las descritas depende de la existencia de un trabajo de base, datos primarios y otras condiciones necesarias. Las actividades de SLN tienen una triple orientación para dar cuenta de *datos* (trabajar con textos y fuentes de información disponibles), *fuentes* (trabajo de campo con nahuahablantes y acceso a estudios y materiales existentes) y *procedimien-*

Lema	at	Equivalentes españoles
Categoría, clase, morfología	S 2 -aw, -ayu: raíz a	
Análisis etimológico	A	Código de Fuentes (textos donde ocurre la palabra)
Ejemplos de colocación	<p>1 0 -1 -1 0 -1 -1 0 -1 0</p> <p>1 0 -1 -1 -1 0 -1 -1 0 -1</p> <p>"\$6 Naja ni amiki, níkneki se chupi at.</p> <p>\$3 Ne atiluni timunekit pal tikunit</p> <p>\$E.Mumana ijtik se kumit wan at.</p> <p>\$E Tikmanat (ne chukulat) wan at</p> <p>\$E Kwalákak kipia at. (el coco)</p> <p>\$E Kikuat (ne kuku) pal kiunit ne at.</p> <p>\$E Musta inte kima[ka] ne at, inte</p> <p>wetzkinhiwa yek tunal.</p> <p>\$E Tik ne shupan wetzi at.</p> <p>\$E Ashkan shini ne at.</p>	
Códigos de fuente	<p>\$3 Kwak ne at mutalua wan kipia</p> <p>mhekánjntekwisij, yaja itukay apan.</p> <p>\$E kan takati katka ne at 'donde bro-</p> <p>agha'el</p> <p>'A: nu huau, ne yau</p>	Marcadores adicionales para futuro uso
Observaciones	<p>Ver formas compuestas: achichik,</p> <p>achijekpaamuleki, apsul, apulul,</p> <p>apuyek, atata, atultik, atiltik, atu-</p> <p>Antambién forma verbos compuestos co-</p> <p>aihtia, akalaki, akalaktia, akish-</p> <p>apachamikapaka, apitza, ashijshini,</p> <p>atepáwa), atuki, awetzi..."</p>	
	0 0 0 0 0 0	

Datos para la palabra at "agua" en la base de datos lexical NawatLex.

tos (capacitación en conceptos lingüísticos generales y análisis, conocimiento lingüístico específico del náhuat, métodos de campo, tecnología utilizable, etc.). Así SLN apoya la siguiente clase de actividades:

- *Capacitación Lingüística*: SLN fomenta activamente la participación de personas interesadas en todos los aspectos del trabajo de SLN en los que sean capaces de aportar algo. También ayuda a capacitar a estas personas, animándoles y ayudándoles a desarrollar conocimientos relevantes, métodos y habilidades a través de actividades de estudio o en la capacitación para el trabajo.
- *Trabajo de campo*: Personas que tienen conocimientos adecuados y capacitación podrán participar en trabajo de campo supervisado con nahuahablantes. Los trabajadores de campo pueden así mejorar sus conocimientos de náhuat y de la comunidad a través de esta actividad, y al mismo tiempo proporcionar nuevos datos y textos.
- *Biblioteca y archivo de textos*: Hasta el alcance permitido por sus recursos, SLN propone mantener un fondo de materiales para una biblioteca y mantener un archivo de textos y transcripciones.
- *Publicaciones*: En el 2003 SLN empezó a desarrollar un formato informal para la publicación y discusión de aspectos de su trabajo y estudios en áreas particulares en volúmenes monográficos llamados cuadernos (Seminario Lingüístico de Náhuat 2003a, b). Se pretende colocar a los Cuadernos en un sitio web de libre acceso donde cualquier persona interesada será invitada a contribuir.

7. Dimensión social

Se hablará náhuat en una comunidad determinada si se cumplen dos condiciones: que los miembros de dicha comunidad *puedan* hablarlo, y que *deseen* hacerlo. Estos son los criterios de *aptitud* y *actitud*. En general las

actividades descritas arriba están orientadas principalmente hacia el desarrollo de las *aptitudes* necesarias para hablar náhuat. Ahora bien, ¿cómo influir positivamente en las actitudes?

Mientras que la *actitud* puede considerarse un índice subjetivo, ésta es determinada en gran medida a nivel social por un parámetro objetivo: la funcionalidad. Una lengua se usa, precisamente, cuando ese uso cumple una o más funciones. Estas funciones pueden ser comunicativas, sociales, ideológicas etc. Cuando una lengua cae en desuso, hay un desgaste de sus funciones: la lengua no se usa porque en algún sentido “no sirve”. Inversamente, la recuperación lingüística supone una extensión y ampliación de sus funciones existentes o la adquisición de funciones nuevas. Pero las funciones de una lengua no sólo determinan su uso sino, además, la percepción de su valor. Por lo tanto, todo lo que se haga en náhuat, toda actividad pública o privada que se desarrolle por medio del idioma, ayudará a establecer su funcionalidad y favorecerá su uso comunicativo e implantación social, a la vez que incide favorablemente sobre las actitudes de los hablantes hacia la lengua.

Junto con la gama de funciones de la lengua, es importante considerar el ámbito de su uso. Los ámbitos prioritarios donde interesa promover el uso del náhuat en la fase actual son sin duda el doméstico y el de la comunidad local.

Por lo tanto, otra tarea importante en el proceso de recuperación será generar actividades y fortalecer estructuras colectivas, con la activa participación y protagonismo de miembros de las comunidades locales, en las cuales el náhuat podrá ocupar un lugar significativo.

8. Publicaciones

Actualmente se están dando los primeros pasos para poner en camino un programa de publicaciones con el objetivo de dar acceso a materiales útiles para el aprendizaje, la enseñanza y el uso del náhuat, para el conoci-

miento del mundo pipil tradicional y actual, y para el desarrollo humano, intelectual, cultural, artístico o lúdico por medio de este idioma. En el futuro desarrollo de este programa se considerará publicar materiales tales como textos didácticos, libros de referencia, periodismo (revistas, boletines etc.), obras informativas (p.ej. sobre historia, temas culturales u educativos, etc.), textos de valor etnográfico (cuentos populares, memorias, costumbres, creencias, ciencia tradicional etc.), obras creativas (ficción, poesías, canciones...), etc. También interesaría la publicación de grabaciones en audio, materiales audiovisuales y producción en formato electrónico.

9. Dimensión organizativa

Todo esto requiere organización, coordinación, infraestructura y fuentes de recursos. Para cubrir algunas de estas necesidades se dispone ahora de los siguientes elementos estructurales:

- *Tajkwiluyan Ipal Ne Taketzalis* (TIT), la Oficina para el Idioma [Náhuat], surgió del proyecto de textos didácticos (§4). Situada en el centro del pueblo de Izalco (capital histórica de los pipiles, además de ubicación estratégica para facilitar el contacto con los pueblos del territorio), la oficina se ha convertido en una sede conveniente para la coordinación y realización del trabajo sobre el náhuat, lugar de reunión para los involucrados, y centro de atención al público interesado. El equipo encargado de TIT consiste de los asistentes Cecilia de Méndez (de Izalco) y Carlos Cortez (de Santo Domingo de Guzmán), bajo la coordinación de Alan King.
- *Iniciativa para la Recuperación del Idioma Náhuat* (IRIN) es un grupo de personas interesadas en apoyar un proceso viable de recuperación del idioma náhuat, no compitiendo con proyectos e iniciativas existentes sino contribuyendo a estos con los recursos de los que eventualmente disponga según sus necesidades y objetivos, y desarrollando actividades complementarias o de apoyo no cubiertas por otros programas. Los trabajos apoyados por IRIN incluyen, naturalmente, el proyecto de la Universidad Don Bosco (véase §4), uno de los pilares principales de la actividad actual y que también se halla falto de los recursos esenciales para su pleno funcionamiento. IRIN fue fundado en 2003 en consideración de la falta de una estrategia coordinada y no-institucional que abarcara la gama de actividades estimadas conveniente en un proceso de recuperación lingüística y ante la urgente necesidad de conseguir fondos adicionales para dotar de suficientes recursos los programas existentes. Las actividades apoyadas o contempladas por IRIN incluyen las áreas de la lengua, materiales didácticos, educación, publicaciones, concientización y coordinación. La membresía de IRIN es abierta y los miembros se reúnen con regularidad para discutir cualquier aspecto del proceso de recuperación del náhuat y también para elegir su comité ejecutivo y aprobar los informes presentados por él. El comité (provisional) actual de IRIN consiste de Genaro Ramírez (presidente), Raúl Tula Ramos y Sandra Orellana de Caridad (vicepresidentes) y Cecilia de Méndez (secretaria).
- *IRIN-International* es un comité de apoyo externo recién creado para trabajar en coordinación con IRIN y difundir información acerca del náhuat y su proceso de recuperación, y atraer fondos y apoyo desde el extranjero. IRIN-International se está dando a conocer a través de un sitio web <http://www.computing.dcu.ie/~mward/irin/index.htm>.
- *Seminario Lingüístico del Náhuat* (SLN): véase §6.
- *Comités locales*: véase §7.

Estas estructuras no son meramente instrumentos para la ejecución de trabajos particulares. Igualmente importante es su función de atraer y aglutinar a miembros de las comunidades y de la sociedad en general y así establecer un carácter colectivo y social del esfuerzo para la recuperación de la lengua, pero también una cultura laboral de responsabilidad compartida, planificación y ejecución en equipo, cooperación y apoyo mutuos, y la capacitación continua como parte integral de procesos productivos. Estos principios no sólo deben conducir a la eficacia productiva sino al fortalecimiento y la consagración del sentido de una comunidad integrada y empoderada, identificada con el propio pueblo pipil, su protagonista esencial.

10. Conclusiones

El contexto para la recuperación de una lengua es otro proceso que la precede y con la que contrasta necesariamente, proceso que he llamado *minorización*. Minorización y recuperación representan vectores opuestos sobre el eje de la vida/muerte de una lengua, así que el paso de una a otra conlleva un evidente cambio de rumbo en diversos sentidos. Mientras que la minorización es un proceso social inducido desde fuera de la comunidad lingüística y a menudo también desde arriba (al ser apoyada por la autoridad), la recuperación lingüística es un proceso social en sentido inverso cuyo protagonista primario es la comunidad lingüística misma actuando *desde adentro*, y *desde abajo*. Para la comunidad la minorización ha sido una pérdida pasivamente sufrida: la recuperación será un logro activamente defendido. La minorización trajo marginación, desintegración y empobrecimiento: la recuperación significará reintegración, reconstrucción y enriquecimiento. La minorización progresó con la imposición del mundo discursivo del dominador: la recuperación se apoyará en la adopción de un discurso propio, el discurso de la recuperación.

En un contexto social de pobreza, privación, injusticia y desmoralización, es particularmente fácil que el discurso del dominador que el dominado adopte sea un discurso derrotista, el discurso de la imposibilidad de hacer nada, y puede que se mueran muchas lenguas del mundo en el próximo siglo a causa del autoconvencimiento por la sociedad de que una lengua minorizada no se puede salvar. Si es así, el discurso de la recuperación tiene que ser un discurso de la posibilidad y de la esperanza. Si el derrotismo genera resignación y finalmente la derrota que vaticina, acaso la esperanza podrá tener el efecto contrario.

De ahí que son tres las esperanzas que nos deben estimular para perseverar con el presente esfuerzo: (1) esperanza de que la lengua náhuat logre su recuperación; (2) esperanza de que la comunidad lingüística así aprenda que la recuperación es algo posible; (3) esperanza de que la misma lección llegue a extrapolarse a otros casos "imposibles".

Bibliografía *

- Aráuz, P. (1960). *El pipil de la región de los Itzalcos*. San Salvador: Ministerio de Cultura.
- Asociación Coordinadora de Comunidades Indígenas de El Salvador (ACCIES) (sin fecha). *Tukalmumachtiak [sic] Nahuat (Lengua Náhuat, Primer Ciclo)*.
- Boas, F. (1917). "El dialecto mexicano de Pochutla, Oaxaca." En *International*

* La falta de bibliotecas especializadas y la escasez del material bibliográfico disponible en El Salvador ha limitado la posibilidad de acceder a algunas publicaciones a la hora de elaborar el presente trabajo y de concretar algunas referencias. Esto afecta por ejemplo los aspectos teóricos de la exposición y la discusión de movimientos de lenguas minoritarias europeas. Para los datos sobre lenguas indígenas de América sólo se mencionarán las obras que el autor ha podido consultar.

- Journal of American Linguistics 1, pp. 9–44.
- Byrne, H. (1996). *El Salvador's Civil War*. Colorado: Lynne Reiner.
- Calvo Pacheco, J.A. (2000). *Vocabulario castellano pipil, pipil kastíyan*. Izalco, El Salvador.
- Campbell, L. (1985). *The Pipil language of El Salvador*. Berlin: Mouton.
- Campbell, L., T. Kaufman & T.C. Smith-Stark (1986). "Meso-America as a linguistic area." En *Language* 62:3, pp. 530-570.
- Chapin, M. (1998). "Pueblos indígenas centroamericanos." En *CONCULTURA* (1998).
- Comisión Nacional de Rescate del Idioma Náhuat (1992). *Ma timumachtika [sic] nauataketsalis* (Aprendamos el idioma náhuat).
- CONCULTURA (1997). *Estudios lingüísticos*. San Salvador.
- (1998). Memoria. IV Congreso Lingüístico/I Simposio "Pueblos indígenas de El Salvador y sus fronteras". San Salvador. En *CONCULTURA* (1998), pp. 163–183.
- Díaz-Couder, E. (1998). "Diversidad cultural y educación en Iberoamérica." *Revista Iberoamericana de Educación* 17, pp. 11–30.
- England, N.C. (2001). *Introducción a la gramática de los idiomas mayas*. Guatemala: Cholsamaj.
- Fidias Jiménez, T. (1937). *Idioma pipil, o náhuat de Cuzcatlán y Tunalá, hoy República de El Salvador en la Central América*. San Salvador.
- García Escamilla, E. (1993). *Tlahtolnahuatlilli*. Curso elemental de náhuatl clásico en 15 fascículos. México: Plaza y Valdés.
- Geoffroy Rivas, P. (1969). *El nawat de Cuzcatlán: Apuntes para una gramática tentativa*. San Salvador, Ministerio de Educación.
- Hindley, J. (1990). *The death of the Irish language*. Routledge.
- King, A.R. (2003a). *Estudio lingüístico de la "Munieshtia muchi ipal ne tejtechan taytupal"*(manuscrito)
- (2003b). *Iniciación al náhuat*. Introducción al idioma de los pipiles, pueblo indígena de El Salvador. San Salvador: Universidad Don Bosco. (manuscrito)
- (2003c). "Proyecto de creación de textos didácticos de náhuat." Documento interno.
- (2004). *Shimumachti Nawat! El Salvador: IRIN*. (manuscrito)
- (en preparación). *Ne Nawat, Tutaketzalis! (Taksal 1. Amachti ipal ne mumachtiani.)* San Salvador: Universidad Don Bosco.
- Larde y Larín, J. (1977). *Toponimia autóctona de El Salvador occidental*. El Salvador: Ediciones del Ministerio del Interior.
- Lehmann, W. (1920). *Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko*. Berlin: Verlag Dietrich Reimer.
- Lemus, J.E. (1988). *A sketch grammar of the Nahuat spoken in Santo Domingo de Guzmán*. Tesis de licenciado, Universidad Evangélica de El Salvador.
- (1997a). "Alfabeto pipil: una propuesta." In *CONCULTURA* 1997, pp. 11–44.
- (1997b). "Formación de palabras y léxico pipil." In *CONCULTURA* 1997, pp. 45–90.
- (1999). "Revitalización de las lenguas amerindias: una propuesta." En *Una visión indígena hacia el futuro! Memoria Segunda Jornada Indígena Centroamericana sobre Tierra, Medio Ambiente y Cultura*. San Salvador, El Salvador: Profitexto.
- Llaguno, J.A. (1984). *Tarahumar*. México: Obra Nacional de la Buena Prensa.
- Mason, J.A. (1939). "Los cuatro grandes filones lingüísticos de México y Centroamérica." In *Actas del XXVIII Congreso de Americanistas*, pp. 282–288.

- Mejía de Gutiérrez, G.A. (1998). "Los pueblos pipil en las fuentes históricas del tiempo temprano de la colonia." In CONCULTURA (1998), pp. 255–273.
- Miller, W.R. (1984). "Uto-Aztecan languages." En Ortiz (1984).
- Ortiz, A., ed. (1984). Handbook of North American Indians, v. 10 (Southwest). Washington: Smithsonian Institution.
- CONCULTURA-OPS (2003) Perfil de los Pueblos Indígenas de El Salvador. San Salvador.
- Ramírez Vázquez, G. (1997). "Vocabulario náhuat." En CONCULTURA (1997), pp. 147–158.
- (sin fecha). Pequeña guía para introducción al náhuat.(manuscrito)
- Ramirios, C.G., M. del R. Figueroa & L.M. Muñoz (1998). "Todo se está perdiendo, lo que queda hay que preservarlo: la comunidad indígena de Izalco." En CONCULTURA, pp. 235–254.
- Richards, M.B. (1997). "Léxico cacaoopera-español." En CONCULTURA (1997), pp. 91–146.
- (1998). "La fonología de la lengua cacaoopera." En CONCULTURA (1998), pp. 185–206.
- Roque, C. (2000). Nuestra escuela náhuat. San Salvador: Universidad de El Salvador.
- Santos Nicolás, J.F., A.J. Cervantes López, M.M. Gómez & J.G. Benito (1997). Gramática del idioma poqomam. Antigua Guatemala: Proyecto Lingüístico Franciso Marroquín.
- Schultze-Jena, L. (1935). Indiana II: Mythen in der Muttersprache der Pipil von Izalco in El Salvador. Jena: Gustav Fischer.
- (1978). Mitos y leyendas de los püiles de Izalco. San Salvador: Ediciones Cuscatlán.
- (1982). Gramática pipil y diccionario analítico. San Salvador: Ediciones Cuscatlán.
- Seminario Lingüístico de Náhuat (2003a). Aspectos de la codificación ortográfica.
- (2003b). La variación dialectal en el náhuat actual: parámetros y perfiles.
- Squier, Suárez, J.A. (1983). Mesoamerican Indian languages. Cambridge: Cambridge University Press.
- Todd, J.G. (1953). Notas del náhuat de Nahuizalco. San Salvador: Editorial "Nosotros".
- Ward, M. (2001). Curso básico de nawat. <http://www.computing.dcu.ie/~mward/curso/nawat.html> [Fecha de acceso: 14/04/04]
- (2002a). A Template for CALL Programs for Endangered Languages. (Tesis de maestría.) <http://www.computing.dcu.ie/~mward/mthesis.html> [Fecha de acceso: 14/04/04]
- (2002b). "Lenguajes en peligro de extinción."